THE MILKY WAY

BANANA WA OYATSU NI IRIMASEN CH4

RAWS: BLDEVOTEE

TRANSLATOR/ETC: KIWIMYWEEWEE@LJ

THE MILKY WAY

TOO SLOW, RIKU!
YOU WANT TO CAUSE ME TO BE LATE WITH YOU?
I WAS KIND ENOUGH TO WAIT FOR YOU, YOU SHOULD BE SHOWING ME YOUR GRATITUDE!

GRUMBLE
WHEN DID I ASK YOU TO WAIT FOR ME?
HIKORO, GET YOUR FACTS STRAIGHT,

OI
YOU ACTUALLY HAVE THE GUTS TO SPEAK LIKE THAT TO THE PERSON WHO'S BEEN CONTINUOUSLY WALKING WITH YOU TO SCHOOL FOR 10 YEARS
OUR HOUSES ARE RIGHT ACROSS FROM EACH OTHER.
IT'S YOU WHO JUST WANTS ME TO EAT BREAKFAST FIRST BEFORE LEAVING.
SHORTY
YOU DON'T WANT TO GROW TALLER?!
WHAT-EVER,
ANYWAYS, AT LEAST THIS KIND OF THING IS BENEFICIAL FOR ME.
PICKING YOU UP BEFORE GOING TO SCHOOL IS NOTHING
.....
OK,
LET'S GET READY TO CROSS THE BRIDGE.

.....
キュッ
こいつ
THERE'S NO WAY I CAN CROSS THIS BRIDGE ALONE.
WE STILL HAVE HALF TO GO
HAVE WE CROSSED THE BRIDGE YET?
EVERYTHING STARTED TEN YEARS AGO ON TANABATA DAY.
HIROKO, DID YOU WAIT LONG?

HIROKO ?
GRANDMA TAUGHT ME HOW TO USE THE BAMBOO TO ...
WHY IS IT OVER THERE ?!
IT'S A BIG ONE!
WAH ! IS IT DEAD?!
LOOK.
WHAT'S WRONG?
A COW ?
UNDER-NEATH THE BRIDGE IS...
HE
DOESN'T THIS MEAN THE RIVER BELONGS TO THE MILKY WAY?
THAT HE SAW A COW RUN OUT TO THE AMANO RIVER TO TAKE A SWIM ...
I HEARD FROM MASAO (WHO'S TWO YEARS MY SENIOR) SAID ...
COULD IT BE THAT THIS COW ESCAPED FROM ITS DESIGNATED BARN?
AS A RESULT, IT ENDED UP IN THIS KIND OF TROUBLE
OH ...
IS IT BECAUSE THIS RIVER IS CALLED AMANO RIVER?

IF THE COW REALLY DOES DECIDE TO CURSE ME, THEN I'M PREPARED TO BEAR THE CURSE IN YOUR STEAD.
NO NEED TO WORRY,
.....
IF THE COW REMAINS STUCK HERE, WON'T IT BE EVEN MORE PITIFUL?
HIROKO IS SUCH A SCAREDY-CAT,
WHAT IF YOU GET CURSED BY THE COW?
STOP IT ALREADY!
RETURN TO THE SEA!
I DON'T THINK THAT'S A GOOD IDEA!!
DURING THE FIRST TIME HIROKO HAD EVER SAID THAT TO ME ...
I LIKE YOU, RIKU.
... MM.
HE FOUND OUT THAT HE HAD FALLEN FOR ME.
WHAT ...
AH!
YOU'RE USING TOO MUCH FORCE!
Y-Y-Y-YOU ... WHAT DID YOU JUST SAY?!
※ POKING WITH A LOT OF FORCE.

THE SEASON WAS SUMMER
RIKU!
WAAAAAAAAH
SINKING...

AAH!!
WE'VE ALREADY ARRIVED!
DID YOU JUST HAVE A FLASHBACK OF THAT INCIDENT?
HA
SO IN THE END THE CURSE WAS TRUE
AFTER THAT INCIDENT I COULDN'T EAT BEEF OR DRINK MILK.
BACK THEN OUR HEIGHT DIFFERENCE WASN'T TOO GREAT, BUT NOW I DON'T KNOW HOW MANY CENTIMETERS MAKE UP OUR HEIGHT DIFFERENCE.
ANGRY
HOW LONG ARE YOU PLANNING TO HOLD MY HAND?!
PA
RELEASE
...
RELEASE MY HAND ALREADY!

YEAH ...
WHAT YOU SAID IS RIGHT.
I DIDN'T DO ANYTHING WRONG,
YET HE'D ACTUALLY LOOK AT ME WITH THAT KIND OF EXPRESSION.
THAT KIND OF EXPRESSION ...
I'M REALLY SORRY, AND I HOPE YOU DON'T MIND
I JUST WANT TO SAY WHAT I FEEL TOWARDS YOU
I ALREADY HAVE SOMEONE THAT I LIKE
I'M SORRY.
THIS KIND OF THING HAS ALREADY HAPPENED THREE TIMES THIS MONTH

SORRY FOR THE LONG WAIT.
!
I ... I WASN'T WAITING FOR YOU OR ANYTHING LIKE THAT.
JUST NOW ... DID YOU HEAR IT?
NOPE, I DIDN'T HEAR ANYTHING AT ALL.
SERIO-USLY, YOU DON'T HAVE TO MATCH MY SCHEDULE JUST SO WE CAN GO HOME TOGETHER.
I'M FINE WHATEVER TIME YOU WANT TO GO HOME IS FINE WITH ME, EITHER WAY I'M FREE.
ME TOO ... ALMOST ...
IF YOU HAVE NOTHING ELSE TO DO, WHY DON'T YOU COME OVER TO MY PLACE? IT'S BEEN AWHILE AFTER ALL ...
MY MOM AND DAD ARE STILL AT WORK ...
GULP

TEN YEARS AGO, FROM JULY 7TH, HOW MANY TIMES HAVE WE SEEN EACH OTHER?
SERIOUSLY
EVERYDAY, EVERY MORNING WE SEE EACH OTHER, IT'S A MIRACLE THAT YOU DON'T GET SICK OF SEEING THE SAME FACE.
YOU SHOULD FEEL THAT IT'S ENOUGH.
EVEN IF I SEE YOUR FACE EVERYDAY, I WILL STILL FEEL THAT IT'S NOT ENOUGH.
IT'S NOT ENOUGH ...
AH
JUST PRETEND THAT I DIDN'T SAID THAT!
I'LL BE HAPPY AS LONG AS I GET TO SEE YOU.
THAT'S RIGHT, AS LONG AS WE SEE EACH OTHER IT'S FINE.
IF YOU'RE LIKE THAT !

I WILL ... FEEL REALLY CONFUSED.
REALLY?
YOU'RE RIGHT.
FLINCH!
I'M REALLY SORRY ...
... HOW-EVER,
IT'S TIME THAT WE HAVE TO CROSS THE BRIDGE AGAIN.
AH!

EVERY TIME WE TROUBLE YOU, I'M REALLY SORRY.
THIS CHILD IS SUCH A SCAREDY-CAT.
UH UH
A COW
HOWEVER, IT WAS A HEAD OF A COW ...
AIYA.
WELCOME HOME.
NO SUCH THING!
RIKU ISN'T A SCAREDY-CAT
OH
THESE BOOKS MAKE ME SO NOSTALGIC!
THEN ... DO YOU NEED MY HELP?
SERIOUSLY AIYA
AH
DIDN'T HEAR ...
PAPA, YOU DID IT WRONG!
THESE ARE NON-RECYCABLE.
HOW WOULD I KNOW ?

HOW WIDE IS IT?
IN FRONT OF YOU THERE'S A RIVER
LOOK
DON'T GOOF OFF!
AH!
SUCH NOSTALGIC ITEMS!
THERE ARE CONSTELLATION AND ZODIAC HOROSCOPES!
THERE'S EVEN A PSYCHOLOGY QUIZ!
OH! LET'S TAKE THE QUIZ THEN!
PAPA LOOK!
ANSWER QUICKLY!
EH ... TEN FIFTEEN METERS
DAD AND I THINK IT'S 1.5 KILOMETERS
IT'S A LONG RIVER! OO
IS CENTI-METERS
ANNOUNCING THE RESULTS ...
THE WIDTH OF THE RIVER REPRESENTS THE RELATIONSHIP DISTANCE BETWEEN YOU AND THE PERSON YOU LIKE
OH OH! 1.5 KILOMETERS IS IT?
I SEE!
PA

EH ...
PAPA !!
THIS IS ONLY A FORTUNE-TELLING TYPE OF QUIZ ...
NO, NO I DIDN'T MEAN IT LIKE THAT WAY.
CALM DOWN A BIT.
YOU SAID 15 CENTI-METERS,
ISN'T THAT ALMOST A BIT TOO WRONG ...
I DON'T KNOW AT ALL ...
15 CENTIMETERS ...
MY ANSWER ...
WAS 15 METERS, THE WIDTH OF THE AMANO RIVER.
THAT QUIZ ... WAS UNEXPECTEDLY ACCURATE, RIGHT?

WE'RE SORRY FOR THE INCONVIENCE
AMANO RIVER WILL BE UNDERGOING A PROJECT TO WIDEN IT.
APPROXIMATELY ENDS IN JULY
15m→30m
THIS BRIDGE IS ALREADY DAMAGED DUE TO IT DECAYING. PLEASE USE THE WEST BRIDGE TO CROSS THE RIVER. (1.5 KM)
IT WILL BE DONE AROUND JULY ..
WE DIDN'T SEE THIS IN THE MORNING
WHEN DID THIS THING POP UP?
IT'S SO COLD!
MOREVER, THIS BRIDGE WILL HAVE TO DISAPPEAR AS WELL
IT'S THE END
THEY'RE ACTUALLY GOING TO EXPAND THE RIVER
IT'S GOING TO BE MORE THAN 15 METERS

I KNEW I FELT REALLY CHILLY EARLIER, BUT I DIDN'T THINK THAT IT WOULD ACTUALLY SNOW
UWAH
IT'S MARCH ALREADY.
PERFECT TIME TO MAKE SNOW MEN.
YEAH.
AS LONG AS IT'S NOT THE BRIDGE IN FRONT OF YOUR HOME IT DOESN'T SEEM TO BE A PROBLEM.
BUT I HATE THE LONG ROUTE.
RIKU,
...
I
...
MAY I HOLD YOUR HOLD?
HUH
...
BUT
...
THIS WILL BE THE LAST TIME

I JUST WANT TO WALK BY YOUR SIDE.
IF YOU'RE LIKE THIS ...
I'LL FEEL REALLY CONFUSED ...
THE WIDTH OF THE RIVER SEEMS TO BE GETTING WIDER AND WIDER.
IT'S THAT EXPRESSION AGAIN ...

RIKU
...
EXTEND
THANK YOU.
WE'RE FINALLY HERE.
THE WHOLE TRIP TOOK THREE (X)KILOMETERS
SUCKS THAT WE COULDN'T USE THE BRIDGE EVEN IF IT WAS USABLE
THE LONGER ROUTE IS JUST SO PROBLEMATIC

HI ... ROKO ?
NOTHING.
WHAT ARE YOU DOING?
YOU'RE TOO CLOSE
I WAS JUST THINKING THAT 15 CENTIMETERS IS ABOUT THIS CLOSE.

GOOD-
BYE.
HIROKO!

RIKU
...
YOU CAN CROSS THE BRIDGE BY YOURSELF
WAAAH
UNSTEADY

OW
...
RIKU
...

DIDN'T I SAY THIS BEFORE?
WHENEVER WE SEE EACH OTHER, I FEEL CONFUSED.

ONLY SEEING EACH OTHER IS NOT ENOUGH ...
I'M ONLY HANGING AROUND BY YOUR SIDE AND DOING NOTHING
THAT MAKES ME FEEL MORE AND MORE UNSATISFIED

EVEN IF IT'S 15 METERS,
OR EVEN 15 CENTI-METERS,
TO ME IT'S STILL A GREAT DISTANCE.

EH ...
IF YOU DON'T MIND ...
DO YOU WANT TO COME TO MY PLACE?
!
BLUSH
IF YOU'RE NOT GOING TO DO ANYTHING, THEN I'LL FEEL REALLY TROUBLED.
I WILL DO IT! I WILL DO IT!
HUH?
LET'S MAKE A SNOW-MAN FIRST!
HOWEVER, LET'S STAY HERE FOR A BIT!

OH ... THE SNOW-FLAKES LOOK LIKE STARS.
THIS OLD BRIDGE STILL LOOKS VERY BEAUTIFUL WHEN IT'S SURROUNDED BY SNOW.
DON'T YOU THINK THAT THE BRIDGE LOOKS LIKE IT'S STANDING IN THE MIDST OF A STARLIT SKY RIGHT NOW?

YOU'RE BEING TOO SLOW, RIKU!
DO YOU WANT TO MAKE ME LATE TOO?
YAWN
DIDN'T YOU COME HERE A BIT TOO EARLY?
IT'S ONLY SEVEN RIGHT NOW
WHAT?!
I FORGOT!
CROSSING THE OTHER BRIDGE TO SCHOOL TAKES AT LEAST FORTY MINUTES!

WE CAN JUST CROSS FROM THE OLD BRIDGE AND WE'LL BE FINE
NO WAY.
WHY?
IF WE TAKE THE OTHER BRIDGE ROUTE, WE CAN HOLD HANDS FOR 15 KILOMETERS.
HURRY UP AND CHANGE OUT OF YOUR PJS!
DIDN'T I SAID THAT THERE'S NO NEED FOR US TO HOLD HANDS ANYMORE?
RIKU
BREAK-FAST?
THERE'S NO NEED,
I'LL JUST DRINK MILK.
WHAT DID YOU JUST SAY?
YOU CAN DRINK MILK ALREADY?

WHAT ARE YOU DOING? FORCING YOURSELF TO DRINK THAT ...
UH ... TODAY IS THE FIRST DAY I FACE THE CHALLENGE.
?
LISTEN TO ME CLEARLY!
BEFORE I MENTIONED THE 'FIFTEEN CENTIMETERS', THAT WAS SUPPOSED TO BE DIRECTED TOWARDS OUR HEIGHT DIFFERENCE!
HEIKO-CHAN
ME

CH 4: MILKY WAY: END